

NOVIEMBRE 1983



# CHASQUI

REVISTA LATINOAMERICANA DE COMUNICACION

## COMUNICACION POPULAR

Martín Barbero  
Motta - Ossandón  
Pasquali - Hirsz  
Dávila - Baltra

CIESPAL





## CARTA DE LOS EDITORES

Estimado lector:

El extraordinario desarrollo alcanzado por la Comunicación Popular en los últimos años, la han convertido en tema de múltiples discusiones, seminarios, congresos, artículos y ponencias. Por eso, en este nuevo número de CHASQUI incluimos la entrevista a uno de los más destacados investigadores y propulsores de la Comunicación Popular, el español-colombiano Jesús Martín Barbero.

En sus ensayos Luiz Gonzaga Motta y Fernando Ossandón analizan aspectos relativos a la misma problemática dentro del marco de la democratización de las comunicaciones.

Tomando en cuenta esta perspectiva para la sección experiencias hemos seleccionado siete trabajos representativos que se han desarrollado o se vienen realizando en México, Brasil, Ecuador, Chile, Perú y Venezuela.

Buscamos dar, de esta manera una visión resumida, pero precisa, de los adelantos que, en diferentes campos y con diferentes medios, llevan adelante comunicadores populares de América Latina.

En el Brasil durante muchos años la prensa alternativa jugó un papel importante de denuncia y esclarecimiento frente a los grandes medios de comunicación sometidos a las normas legales de los regímenes autoritarios. Esa experiencia de prensa alternativa la exponen en la sección controversia dos periodistas brasileños que fueron actores directos en ese proceso.

CIESPAL cumplirá sus Bodas de Plata en 1984. Con tal motivo se están preparando diversas actividades conmemorativas que culminarán en Quito con una sesión solemne el 24 de octubre de 1984. En las páginas centrales de este número de CHASQUI damos a conocer la convocatoria a dos concursos internacionales así como las actividades que nuestro centro llevará a cabo durante todo el año y en las que esperamos la participación de un gran número de investigadores, profesores, periodistas, comunicadores populares y estudiantes de nuestro continente.

Una vez más deseamos pedirle sus críticas, comentarios e inquietudes sobre esta importante labor que se llama CHASQUI.

Reciba nuestros mejores deseos para 1984,

Atentamente

Ronald Grebe López y Jorge Mantilla J.

## EN ESTE NUMERO

### 2 EDITORIAL

Comunicación Popular. Futuro incierto?

Luis Eladio Proaño

### 4 ENTREVISTA

Jesús Martín Barbero

### 12 ENSAYOS

12 Comunicación Popular: contradicciones y desafíos.

Luiz Gonzaga Motta

19 Democratización de las Comunicaciones

Fernando Ossandón

26 Contradicción entre libertad y equilibrio informativo?

Antonio Pasquali

32 El actor como comunicador social

Jorge Laguzzi

### 38 CONTROVERSIA

### 48 EXPERIENCIAS

Ecuador

Brasil

Venezuela

Chile

México

Perú

Brasil

### 83 NUEVAS TECNOLOGIAS

El sector informativo en el desarrollo económico y social.

Roberto Vitro

### 89 ENSEÑANZA

### 91 INVESTIGACION

### 94 ACTIVIDADES CIESPAL

### 97 NOTICIAS

### 104 DOCUMENTOS

### 111 BIBLIOGRAFIA

### 115 HEMEROGRAFIA

### 117 SECCION PORTUGUESA

### 119 SECCION INGLESA

# AUDIOVISUALES PARA EL MOVIMIENTO POPULAR

---

## GRUPO FASE

---

**E**l Equipo FASE—Recife es uno de los 13 de FASE, al servicio de la Educación Popular en el Brasil.

Para cumplir esta tarea y avanzar se necesita contar con instrumentos capaces y eficaces. Uno de éstos es el recurso audiovisual.

El caso que vamos a relatar tuvo su inicio en 1980. Era el mes de mayo. De repente, toda el área metropolitana de Recife (que incluye 11 ciudades, con una población superior a los 2 millones 500 mil habitantes) fue inundada por una tromba de agua. Las regiones altas fueron las que más sufrieron: allí se derrumbaron varias barreras que sepultaron a más de 60 niños y adultos.

Para documentar los hechos, fotografiamos toda la tragedia: casas derribadas, hogares destruidos, gente accidentada, etc. Poco a poco, las asociaciones de moradores fueron reuniendo al pueblo. Una semana después, una multitud de más de 5.000 damnificados por la catástrofe fue hasta el Palacio de Gobierno para exigir medidas que los amparen.

El Gobierno prometió obras de protección de las barreras. El pueblo esperaba y nada. Junto con el personal de las asociaciones de moradores ordenamos los "slides" y formamos un conjunto que llamamos "Derrumbamiento de las barreras" o la "Inundación del 80".

Al proyectar los "slides", los moradores iban narrando toda la historia. Al final, discutían qué hacer para que el Gobierno cumpla su promesa.

A partir de ahí, pasamos a documentar fotográficamente los hechos más importantes del movimiento de barrio de Recife, principalmente de la Casa Aramilla, área en donde más actúa nuestro equipo. Utilizamos el siguiente proceso:

- 1.- archivamos los "slides" de los hechos que cubrimos según el área (barrios);
- 2.- el personal de las asociaciones solicita los "slides" que necesita, de acuerdo con el asunto que van a tratar con la comunidad;

3.- dependiendo de lo que se hablará durante la proyección, discutimos cuál es la mejor secuencia de los "slides";

4.- al devolver los "slides" para el archivo, procuramos saber cómo fueron recibidos y comprendidos por parte de la comunidad, a fin de perfeccionar el trabajo.

Durante los tres últimos años, produjimos también tres audiovisuales (conjuntos de "slides" con texto grabado), cada uno con su historia.

El primero fue sobre la recuperación histórica del barrio Brasília Teimosa. Los miembros de la comunidad y del consejo de moradores nos invitaron para intentar "escribir" juntos el origen de aquella población. Para devolver el documento a los pobladores se escogió el audiovisual -forma más atractiva que las otras-. Sin prisa, fuimos obteniendo declaraciones de los moradores más antiguos, fotos del inicio de la invasión, etc.

Al mismo tiempo, mientras procurábamos descubrir el pasado, documentábamos las manifestaciones del presente, inclusive las músicas que se usaban y creaban para animar y divulgar sus luchas y conquistas.

Al final se seleccionaron los "sli-

des" y se grabó el texto con músicas interpretadas por el grupo de teatro del barrio. Este audiovisual fue utilizado para sensibilizar a la población para que permanezca en el barrio, lo que fue conseguido cuando el Gobierno aprobó el proyecto "Teimosinho".

El segundo audiovisual fue mucho más simple. En uno de los cursos sobre impresión gráfica popular que dictamos en Belén do Pará, al norte del Brasil, en diciembre de 1980, fotografiamos todo el proceso de producción utilizando varias técnicas de un letrero. A partir de ahí, este audiovisual pasó a ser utilizado como introducción a los cursos de impresión gráfica, pues permitía que los alumnos se familiaricen con el proceso a ser desarrollado.

El último audiovisual que hicimos fue sobre la problemática de la sequía en el Nordeste. Llamamos a una persona de cada equipo FASE de la región

*Fotografiamos la tragedia de la inundación. Al proyectar los 'slides', los moradores narraban toda la historia. Y discutían qué hacer.*

(Recife, Garanhuns y Fortaleza) y, a partir de sus inquietudes, fuimos elaborando una guía. La mayor dificultad en esta producción fue la distancia entre los tres equipos: 250 kilómetros entre Garanhuns y Recife; 800 kilómetros entre Fortaleza y Recife.

Una vez que se obtuvieron todas las fotos para el programa, grabamos el texto con los locutores de la región de la sequía, en un estudio improvisado en el Sertão Pernambucano (lugar muy apartado de la costa y de los terrenos cultivados).

Este audiovisual fue utilizado para animar los trabajos de educación popular en las áreas alcanzadas por la sequía.

A fines de 1982, en la evaluación anual del equipo de Recife, concluimos que nuestro trabajo en documentación fotográfica y audiovisual tuvo algunos avances. Pero necesitábamos ir más lejos.

Personas de algunas asociaciones nos indicaban qué hechos debían ser documentados, escogían los "slides", los colocaban en secuencia y sabían de qué hablar durante la proyección (texto improvisado de acuerdo con la necesidad situación del momento), etc. No obstante, existían algunos problemas que debíamos resolver. La máquina fotográfica no estaba en sus manos y sólo pocos grupos o personas conocían todo el proceso. Debido al aumento de solicitudes, no hubo condiciones para atender a todos.

Teniendo como referencia esta situación, pensamos en ofrecer un curso de producción de audiovisuales para militantes en los movimientos de barrio de la región metropolitana de Recife.

Para la preparación de este curso contábamos únicamente con la experiencia de una práctica realizada por un educador popular de la FUNDFRAN (Sertão de Bahia) y nosotros, en julio de 1982. De esta experiencia obtuvimos lo que sería, más o menos, la propuesta del programa inicial para el curso de audiovisuales.

Para la implementación del curso, seguimos estos pasos:

a) entrar en contacto con grupos, entidades de barrio y movimientos que se interesasen en la producción y uso de audiovisuales en las actividades de base que ellos desarrollaban;

b) que estos posibles participantes tuviesen condiciones de transmitir lo aprendido a sus colegas de las organizaciones de base;

c) realizar una reunión preparatoria con estos posibles participantes para presentar los objetivos del curso y discutir el programa, de acuerdo a las necesidades concretas de cada comunidad.

El resultado de esa iniciativa fue una reunión a la que asistieron 15 personas de diferentes barrios. Cada una se presentó informando en dónde actuaba y qué contribución podía dar en el trabajo de base y para la utilización del audiovisual. Fueron unánimes al decir que las fotos proyectadas motivan más al pueblo para ir y participar en las reuniones de las comunidades.

Presentamos un resumen del contenido de la práctica realizada por el educador popular de la FUNDFRAN, que incluyó:

## I. CONTENIDO

1.—Estudio del tema a ser tratado, a partir de siete preguntas:

- 1.1. ¿Qué asunto tratar?
- 1.2. ¿Quiénes son los personajes del audiovisual?
- 1.3. ¿Cómo se realizará el audiovisual?
- 1.4. ¿Dónde se transmitirá el audiovisual?
- 1.5. ¿Cuándo se hará el audiovisual?
- 1.6. ¿Por qué se realizará este audiovisual?
- 1.7. ¿Para qué hacer este audiovisual?

2.—Estudio de causa/efecto/solución.

## II. FORMA

1. Documental o histórico
2. Narración lógica o cronológica
3. Noticioso, de opinión o analítico.

## III. LENGUAJE USADO EN EL AUDIOVISUAL

- 1.- Visual—secuencia
  - colores/iluminación
  - ángulos
  - planos/línea de horizonte
  - movimientos/encuadramiento
- 2.- Sonora—creación de época
  - creación de ambiente
  - suavizar la imagen o el texto para evitar la monotonía.
- 3.- Texto—directo
  - corto
  - palabras simples y de dominio público.
- 4.- Redacción del guión—uso simultáneo de los tres lenguajes
  - ritmo

*Preparamos 16 preguntas para orientar el estudio del tema del audiovisual.*

## IV. TECNICAS PARA LA OBTENCIÓN DE LA IMAGEN Y SU ARCHIVO

1. Dibujo en blanco y negro y a colores.
2. Fotografía al vivo
3. Equipos, instrumentos e instalaciones necesarias para estas actividades.

## V. TECNICAS DE GRABACION SONORA

1. Locución
2. Selección de músicas
3. Grabación del texto y sonoplastia
4. Equipos, instrumentos e instalaciones necesarias para estas actividades

## VI. PROGRAMA DE LAS PROYECCIONES QUE SE HARAN EN LAS COMUNIDADES, O DE EVENTUALES PRESENTACIONES, CON SU RESPECTIVA EVALUACION.

*Las problemáticas son concretas: el menor pobre, el transporte, el agua, la sequía, el relleno sanitario.*

## VII EVALUACION REALIZADA POR PARTE DEL EQUIPO QUE PRODUJO EL AUDIOVISUAL, PARA CONOCER SI ALCANZO SUS OBJETIVOS, QUE HACER A PARTIR DE AHI Y COMO.

Al final de esta reunión se concluyó que debíamos dividir el curso en dos grupos. Uno tendría clases los lunes a las 14h00 en el centro de Recife, y otro el sábado, en las oficinas de la FASE. Lo que condicionó esta selección fue el tiempo disponible y los viajes que los participantes tendrían que realizar para llegar hasta el local de las clases.

Calculamos que necesitaríamos aproximadamente 40 horas/clase para cumplir el programa.

Para la primera clase, cada persona debía traer un tema de su comunidad que podría ser el tema de un audiovisual.

En el grupo de los lunes se presentaron 10 personas de cuatro comunidades. Ninguno trajo tema; formamos cuatro subgrupos por barrio:

- a) "Nova Descuberta"
- b) "Camaragibe"
- c) "Dois Carneiros"
- d) "Ibura"

Posteriormente se formó el subgrupo de Olinda.

En el grupo de los sábados, únicamente se presentaron dos: el de Olinda y el del Alto da Favela.

Los participantes de Nova Descuberta y del Alto da Favela no asistieron a ninguna otra clase. La justificación fue que no tenían tiempo y que estaban sobrecargados con las tareas caseras (lavar ropa, cuidar a los hijos, conseguir trabajo para ganar algún dinero) y las tareas del movimiento (poca gente para asumir mucho trabajo); quedó únicamente el grupo de Olinda.

Luego de las primeras clases descubrimos que teníamos que dividir el curso en dos momentos: audiovisual "documental de narración cronológica, noticioso y de poca opinión". En el segundo momento tendríamos un audiovisual "histórico, de narración lógica, noticioso y de opinión".

En verdad, no habíamos previsto una metodología rígida. Esta se iba formulando en la medida en que se desenvolvían las actividades del curso.

En la práctica, cada subgrupo creó su propia dinámica. El curso es un elemento más en sus actividades diarias. El estudio de los temas, teniendo como objetivo la producción de audiovisuales, contribuyó para aclarar varias cuestiones de fondo vividas por cada uno de los participantes en el interior de sus comunidades.

Cuando pasamos a las clases de campo, la cosa tomó otro rumbo. Acompañamos a cada grupo en sus dinámicas propias.

El subgrupo de Olinda integra el departamento de deportes y recreación de la Secretaría de Acción Comunitaria de la Alcaldía de la ciudad. El estudio del tema estaba ligado a la problemática del menor pobre, habitante del suburbio, sin condiciones de enseñanza y de recreación. Al tratar el problema fue posible una mejor explicación de los objetivos de ese departamento, que estaba elaborando un proyecto para tres barrios de la ciudad.

Siguiendo un programa previamente realizado y discutido, fuimos a fotografiar los barrios y grabar las declaraciones de los moradores. En cada área tuvimos una rápida explicación de cómo funciona la máquina fotográfica y la grabadora.

Algunos días después, la propia Secretaría Municipal cedió sus instalaciones para que los alumnos hicieran la selección de los "slides" y los colocaran en la secuencia que ellos escogían.

Al momento, este subgrupo tiene muchas actividades en su departamento. Dentro de lo posible, elaborarán el guión para grabaciones posteriores.

El hecho curioso es que la grabación del texto y el sonomontaje del audiovisual del grupo "Dois Carneiros", se realizó en un estudio improvisado de la Secretaría de Acción Comunitaria de Olinda, ciudad gobernada hace más de seis años por la oposición y que, de cierta forma, dispone de alguna infraestructura.

Uno de los "alumnos" del subgrupo de Olinda participó en esta grabación porque era el responsable del equipo que estábamos manipulando. Con esto

*No perdemos tiempo ni material con 'ejercicios prácticos ficticios': los audiovisuales tienen destino cierto.*

se capacitó para realizar su propia grabación.

Cabe informar que este mismo "alumno" es también músico, compone, toca guitarra y es graduado en psicología.

El subgrupo de Camaragibe integra la Asociación de Moradores de la Vila Nova da Várzea. El estudio del tema trata del problema del transporte en esta ciudad. Pocos buses, pasaje costoso y el pasajero aún debe caminar grandes distancias porque el bus no pasa cerca de su casa. Los "slides" que este subgrupo tomó, ya fueron seleccionados y ordenados. Los alumnos resolvieron no elaborar de inmediato el guión. Prefirieron proyectar los "slides" y hablaron en vivo lo que consideraron más adecuado. Todo esto dentro de una campaña que, en estos momentos, está siendo desarrollada para movilizar a la población a una gran asamblea en la que se discutirá el problema de los transportes.

En cada proyección el subgrupo realizará una pequeña evaluación. Al finalizar la campaña, se hará una evaluación general en la que discutirá cómo continuar el curso.

Los integrantes del subgrupo Dois Carneiros son miembros del grupo de jóvenes de la comunidad. El estudio del tema fue el problema del agua. En este barrio, que tiene más de 14 años, no existe canalización. Los moradores tienen que subir y bajar grandes laderas con latas de agua en la cabeza. El agua no es potable y su precio es alto. Este subgrupo ya concluyó el audiovisual, que está siendo utilizado en la comunidad para reanimarlos a retomar la lucha por el agua potable.

De la misma forma que el personal de Camaragibe, el de Dois Carneiros quedó en evaluar cada proyección. Al reiniciar el curso, habrá elementos para medir el efecto del audiovisual.

El subgrupo de Ibura es, sin duda, muy interesante. En realidad hubo dos grupos. El primero, se disolvió porque al terminar el estudio del tema concluyeron que era imposible transformarlo en audiovisual. El tema fue "invasiones". En esta área, el gobierno construye decenas de villas populares a las que acceden poblaciones enteras que son expulsadas de otros barrios. Pero estas villas son insuficientes y junto a ellas existe mucha tierra libre y virgen. El pueblo pobre que no tiene donde vivir, las invade y construye sus casas de cartón, plástico, madera, vieja, paja, barro, etc.

El primer subgrupo estaba compuesto por miembros de un grupo de jóvenes de estas villas. Pensaban que el estudio del tema era "teórico" y lo que valía es la parte "práctica". A la hora de salir al campo para fotografiar, no se sintieron seguros.

De acuerdo a nuestra interpretación, este subgrupo "vive" una nueva era de paternalismo. "Los de la villa queremos ayudar a los de la invasión". Pero, en verdad, no supieron establecer puntos comunes junto a ellos.

Al conocer este abandono, uno de los integrantes de la "comisión de basura de Ibura" entró en contacto con nosotros. A partir de entonces, tres miembros de esta comisión integran el curso. El desafío es grande. Quieren aprender a hacer un audiovisual documental en 10 días!. El tema a ser estu-

diado es el problema del relleno sanitario que el gobierno quiere construir en el barrio y que cubrirá un enorme valle verde. Los moradores temen que la obra cause enfermedades y contamine el ambiente. Siendo un problema común, existe participación tanto de los moradores de las villas como de las invasiones.

En los subgrupos anteriores, consideramos insuficientes las siete preguntas de estudio del tema. Con el personal de Ibura las ampliamos a 16, estas son:

1. ¿Cuál será el tema?
2. ¿Quién va a hacer el audiovisual?
3. ¿Qué entidad, grupo o movimiento se va a responsabilizar por él?
4. ¿Cuáles son las condiciones de producción?
5. ¿Cuáles son las ventajas de un audiovisual?
6. ¿Cómo se hará el audiovisual?
7. ¿En qué período será documentado?
8. ¿Cuál es el tiempo de producción?
9. ¿Cuáles son los mejores horarios para proyectarlo?
10. ¿Cuáles son los mejores días para proyectarlo?
11. ¿Cuál es el tiempo de duración de un audiovisual?
12. ¿Qué se fotografiará?
13. ¿Cuáles son los locales en que será proyectado?
14. ¿Para qué público se proyectará el audiovisual?
15. ¿Para qué están haciendo este audiovisual?
16. ¿Por qué están haciendo este audiovisual?

En el momento en que estamos cerrando este relato/análisis, los "alumnos" de Ibura están tomando las últimas fotos y realizando entrevistas para establecer, en los próximos días, la secuencia de los "slides", escribir el guión y grabar el texto con sonomontaje.

Durante los tres meses del curso, enfrentamos algunas dificultades. La principal es la falta de tiempo disponible por parte de los alumnos, piezas fundamentales en el funcionamiento de sus entidades, grupos o movimientos. Con esto acumulan tareas que muchas veces sólo ellos pueden cumplirlas. Nuestro esfuerzo es formar más gente que asuma la lucha. Una de las tentativas es el propio curso de audiovisual. Durante el curso, las cosas son fuertes; no obstante, esperamos que al cerrarlo contribuya para que esta comunidad, y mismo las personas que lo siguieron, puedan "depen-

der" menos de los que prestan equipos, servicios e, inclusive, de nosotros.

Otra dificultad es que somos un equipo de apenas cinco educadores populares. Nunca habíamos realizado ningún curso como este. También estamos aprendiendo. En este caso es con audiovisuales y no podemos dedicarnos sólo a esto. Lo que hemos hecho es lo siguiente: a partir de las necesidades más concretas vamos aplicando cursos (prensa, impresión gráfica, teatro, audiovisuales, etc.). A cada momento establecemos como prioridad una de estas modalidades. En lo posible, sistematizamos estas experiencias. En conclusión, no tenemos condiciones para acompañar los desdoblamientos de cada una de estas actividades, mucho peor de todas al mismo tiempo.

Los textos de origen académico que existen, difícilmente subsidian estas prácticas de educación popular.

La falta de textos adecuados para subsidiar a los alumnos en su aprendizaje es una dificultad. Para suplir esta deficiencia, estamos pensando en producir algunos textos que vengán a llenar esta laguna.

Para nosotros, el mayor éxito de este curso de audiovisual es sin duda, la participación. A través de los alumnos, los grupos/entidades/movimientos, contribuyen en la producción. Además, no se pierde tiempo ni material (películas, cintas, etc., nuestro tiempo y el de los alumnos) con "ejercicios prácticos ficticios". Partimos de la realidad de sus problemas, para las posibles soluciones concretas. Los audiovisuales que se terminaron y los que se terminarán tienen un destino cierto: la organización y la lucha popular por sus derechos.



*Equipo Fase:*  
**Antonio Acioli de Siqueira**  
(responsable)  
Rua Cedro 52 - Casa Amarela  
CEP - 50.000 - Recife - PE.  
Brasil